

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy Jozue, syn Nuna, przywołał kapłanów i powiedział do nich: Weźcie skrzynię Przymierza, a siedmiu kapłanów niech niesie przed skrzynią JAHWE siedem baranich rogów.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jozue, syn Nuna, przywołał zatem kapłanów i polecił: Przygotujcie skrzynię Przymierza, a siedmiu z was niech weźmie siedem trąb z baranich rogów i ustawi się przed skrzynią JAHWE.    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy Jozue, syn Nuna, wezwał kapłanów i powiedział im: Weźcie arkę przymierza i niech siedmiu kapłanów niesie siedem trąb z baranich rogów przed arką JAHWE.                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy wezwawszy Jozue, syn Nunów, kapłanów, rzekł do nich: weźmijcie skrzynię przymierza, a siedem kapłanów niech niosą siedem trąb z baranich rogów przed skrzynią Pańską.             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wezwał tedy Jozue, syn Nun, kapłanów, i rzekł do nich: Weźmiecie skrzynię przymierza a siedm innych kapłanów niechaj wezmą siedm trąb Jubileuszów, a niech idą przed skrzynią PANSKĄ.  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jozue, syn Nuna, wezwał kapłanów i rzekł im: Weźcie Arkę Przymierza, a siedmiu kapłanów niech niesie siedem trąb z rogów baranich przed Arką Pańską.                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy Jozue, syn Nuna, przywołał kapłanów i rzekł do nich: Podnieście Skrzynię Przymierza, a siedmiu kapłanów niech poniesie siedem trąb z baranich rogów przed Skrzynią Pana.         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jozue, syn Nuna, wezwał kapłanów i polecił im: Ponieście Arkę Przymierza, a siedmiu kapłanów niech niesie przed Arką JAHWE siedem trąb z rogów baranich.                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jozue, syn Nuna, wezwał do siebie kapłanów i powiedział do nich: „Weźcie Arkę Przymierza, a siedmiu kapłanów niech niesie przed Arką JAHWE siedem trąb z rogów baranich”.              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jozue, syn Nuna, zawołał kapłanów i rzekł im: - Weźcie Arkę Przymierza, a siedmiu kapłanów niech weźmie siedem trąb z rogów baranich i niech idą przed Arką Jahwe.                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшов Ісус син Навина до священиків                                                                                                                                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem Jezus, syn Nuna, wezwał kapłanów oraz do nich powiedział: Zabierzcie Arkę Przymierza, a siedmiu kapłanów niech poniesie przed Arką WIEKUISTEGO siedem trąb z baranich rogów.     |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | Toteż Jozue, syn Nuna, wezwał kapłanów i powiedział im:                                                                                                                                |

<sup>1)</sup> Wg G w. 6 krótszy: Wtedy wyszedł Jozue, syn Nuna, naprzeciw kapłanom.

|  |            |        |                                                                                                  |
|--|------------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | ”Weźcie Arkę Przymierza i niech siedmiu kapłanów niesie przed Arką JAHWE siedem baranich rogów”. |
|--|------------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|